

Protagoras, 321c-322

Ἄτε δὴ οὖν οὐ πάνυ τι σοφὸς ὢν ὁ Ἐπιμηθεὺς ἔλαθεν αὐτὸν καταναλώσας τὰς δυνάμεις εἰς τὰ ἄλογα· λοιπὸν δὴ ἀκόσμητον ἔτι αὐτῷ ἦν τὸ ἀνθρώπων γένος, καὶ ἠπόρει ὅ τι χρῆσαιτο. Ἀποροῦντι δὲ αὐτῷ ἔρχεται Προμηθεὺς ἐπισκεψόμενος τὴν νομὴν, καὶ ὁρᾷ τὰ μὲν ἄλλα ζῶα ἐμμελῶς πάντων ἔχοντα, τὸν δὲ ἀνθρώπον γυμνὸν τε καὶ ἀνυπόδητον καὶ ἄστρωτον καὶ ἄοπλον· ἤδη δὲ καὶ ἡ εἰμαρμένη ἡμέρα παρῆν, ἐν ἣ ἔδει καὶ ἀνθρώπον ἐξιέναι ἐκ γῆς εἰς φῶς.

Ἀπορία οὖν ἐχόμενος ὁ Προμηθεὺς ἦντινα σωτηρίαν τῷ ἀνθρώπῳ εὔροι, κλέπτει Ἥφαιστου καὶ Ἀθηναῖς τὴν ἔντεχνον σοφίαν σὺν πυρί - ἀμήχανον γὰρ ἦν ἄνευ πυρὸς αὐτὴν κτητὴν τῷ ἢ χρησίμην γενέσθαι - καὶ οὕτω δὴ δωρεῖται ἀνθρώπῳ.

Τὴν μὲν οὖν περὶ τὸν βίον σοφίαν ἀνθρώπος ταύτη ἔσχεν, τὴν δὲ πολιτικὴν οὐκ εἶχεν· ἦν γὰρ παρὰ τῷ Δίῳ. Τῷ δὲ Προμηθεΐ εἰς μὲν τὴν ἀκρόπολιν τὴν τοῦ Διὸς οἴκησιν οὐκέτι ἐνεχώρει εἰσελθεῖν· πρὸς δὲ καὶ αἱ Διὸς φυλακαὶ φοβεραὶ ἦσαν· εἰς δὲ τὸ τῆς Ἀθηναῖς καὶ Ἥφαιστου οἶκημα τὸ κοινόν, ἐν ᾧ ἐφιλοτεχνεῖτην, λαθῶν εἰσέρχεται, καὶ κλέψας τὴν τε ἔμπυρον τέχνην τὴν τοῦ Ἥφαιστου καὶ τὴν ἄλλην τὴν τῆς Ἀθηναῖς δίδωσιν ἀνθρώπῳ, καὶ ἐκ τούτου εὐπορία μὲν ἀνθρώπῳ τοῦ βίου γίνεται, Προμηθεῖα δὲ ὕστερον, ἥπερ λέγεται, κλοπῆς δίκη μετεῆλθεν.

Vocabulaire classé par ordre de fréquence :

Fréquence 1 :

ἄλλος,η,ο : autre

ἀναλίσκω (ἀναλώσω, ἀνήλωσα) : dépenser

βίος,ου (ὁ) : vie, moyen d'existence

γένος,ους (τό) : race, peuple

δεῖ : il faut (imp.)

δίκη,ης (ἡ) : justice, procès, jugement, châtement

δύναμις,εως (ἡ) : pouvoir, capacité

ἔρχομαι (ἐλεύσομαι, ἤλθον) : aller (aoriste)

ἔτι : encore

εὕρισκω (εὔρον/ἤϋρον) : trouver (aoriste)

ἤδη : déjà, tout de suite, désormais

κοινός,ή,όν : commun

λανθάνω (λαθήσομαι, ἔλαθον) : échapper à (+A) +part. A l'insu

ὁράω,ῶ : voir

οὖν : donc

παρά+Δ : chez, auprès de

παρ-εἰμι : être là

περί+A : pour

σοφός,ή,όν : sage, savant

σύν +Δ : avec

σωτηρία,ας (ἡ) : le salut, la préservation

χρῆ : il faut

fréquence 2 :

ἄνευ +Γ : sans

ἀπορέω,ῶ : être dans l'embarras, ne pas savoir

ἀπορία,ας (ἡ) : l'embarras

οὐκέτι : ne plus

πάνυ : tout à fait

πρὸς δὲ καί : de plus, en outre

σκέπτομαι : examiner

φῶς, φωτός (ἡ) : lumière

χρησιμός,ός,όν : utile, valable, bon

fréquence 3 :

ἔξ-εἰμι : sortir

φοβερός,ά,όν : redoutable

φυλάξ, άκος (ὁ) : le gardien

fréquence 4 :

ἀκρόπολις,εως (ἡ) : acropole, citadelle

εὐπορία,ας (ἡ) : abondance, facilité (à, pour)

πολιτικός,ή,όν : politique

Ne pas apprendre :

ἀ-κόσμητος,ος,ον : non équipé

ἀ-μήχανος,ος,ον : impraticable

ἀν-υπόδητος,ος,ον : sans chaussures

ἄ-στροτος,ος,ον : sans couverture

ἄτε : +part étant donné que

δωρέω, ᾧ : donner

ἔγχορέω, ᾧ : permettre

ἔμμελῶς : harmonieusement

ἔντεχνος, ος, ον : qui est du domaine de l'art

ἥπερ : comme

κλοπή, ἥς (ῆ) : le vol

κτητός, ἥ, ὄν : qui peut être acquis

λοιπόν : alors, eh bien; au reste

μείρομαι (εἰμαρμένος, η, ον) : obtenir du sort (fixé par le destin : part.pft)

μετ-έρχομαι (ἐλεύσομαι, ἦλθον) : poursuivre

νομή, ἥς (ῆ) : la distribution

οἴκησις, εως (ῆ)/ οἴκημα, ατος (τό) : l'habitation

Le mythe de Protagoras. 321 c - 322
Traduction M.Croiset, Les Belles Lettres 1923

« Or Épiméthée, dont la sagesse était imparfaite, avait déjà dépensé, sans y prendre garde, toutes les facultés en faveur des animaux, et il lui restait encore à pourvoir l'espèce humaine, pour laquelle, faute d'équipement, il ne savait que faire. Dans cet embarras, survient Prométhée pour inspecter le travail. Celui-ci voit toutes les autres races harmonieusement équipées, et l'homme nu, sans chaussures, sans couvertures, sans armes. Et le jour marqué par le destin était venu, où il fallait que l'homme sortît de la terre pour paraître à la lumière.

« Prométhée, devant cette difficulté, ne sachant quel moyen de salut trouver pour l'homme, se décide à dérober l'habileté artiste d'Héphaïstos et d'Athéna, et en même temps le feu, - car, sans le feu, il était impossible que cette habileté fût acquise par personne ou rendît aucun service, puis, cela fait, il en fit présent à l'homme.

« C'est ainsi que l'homme fut mis en possession des arts utiles à la vie, mais la politique lui échappa : celle-ci en effet était auprès de Zeus ; or Prométhée n'avait plus le temps de pénétrer dans l'acropole qui est la demeure de Zeus : en outre il y avait aux portes de Zeus des sentinelles redoutables. Mais il put pénétrer sans être vu dans l'atelier où Héphaïstos et Athéna pratiquaient ensemble les arts qu'ils aiment, si bien qu'ayant volé à la fois les arts du feu qui appartiennent à Héphaïstos et les autres qui appartiennent à Athéna, il put les donner à l'homme. C'est ainsi que l'homme se trouve avoir en sa possession toutes les ressources nécessaires à la vie, et que Prométhée, par la suite, fut, dit-on, accusé de vol.

Rapport entre Zeus, Prométhée, Epiméthée, Héphaïstos, Athéna.

Signification du mythe pour le narrateur (Protagoras), et pour Platon...Donc, lire la suite du mythe (Prot. 321d-324d) cf. Geneviève Droz : les mythes platoniciens (Editions du Seuil, Points Sagesse janvier 1992) p 20-33

Apparition de l'homme en tant que sujet de l'histoire, aussi bien en ce qui concerne la notion de progrès (valorisation des facultés techniques civilisatrices) qu'en ce qui a trait à la démocratie politique (conception anti-platonicienne, et très moderne de Protagoras)